

A little Burst - pages 74 - 91 from Olive Kitteridge by Elizabeth Strout

Burst = past tense of burst. It can also mean a short period of time. (cf p 84 and p 90)

5

§ 1

Podiatrist - *Podologe*

NB 'our town'

10 'has been the first marriage for both of them' - 'has been' = present perfect, the reader is in the same 'time' as the events, it is 'now'.

high time....= almost overdue

§2 dismal - sad

yakkety - yak-yak-yak (I suppose)

15

p. 75

§1

wind up - end up -

20 (wrinkle - *Falten* :-)

decent - *anständig*

tall - over 1 75 for a woman? Fat? Needing a large size. Big - probably both but definitely the latter. The description is humorous, like the idea that when you eat chocolate it makes your clothes shrink.

25 'minds' (conjugated verb) = *es macht ihr was aus*

at this stage of the game = now

§2

scrape - *schaben*

30 p. 76

It is strange how the smell of smoke leads Olive to think of the house breaking down.

The feeling of ownership when one has made something oneself?

35 p. 77

coming from money - we talked about class in UK in connection with the Priestley play. We understand here that the bride's parents are rich

(nasturtiums - *Kapuziner*)

§2 calves and ankles - *Waden und Fußgelenke*

40 panty girdle - *Miederhose*

§3 driftwood - wood you find on the beach

p. 78

- §4 skylight - *Oberlicht, Dachluke*
- 45 hind end - *Gesäß*
(‘People would’... It didn’t happen/hasn’t happened)
- p. 79 crumbs - *Krümel*
doorjamb - *Türpfosten*
- 50 ‘Bout time = ‘about time’ = it was due, it was the right time....
- p. 80 affability *Umgänglichkeit*
grown woman - adult
ingrown - *eingewachsen*
- 55 p. 83 an expression : the rest is history = you know the rest, here we are....
To poke around - *herumstochern*
- p. 82 guarded - *vorsichtig* (guarding oneself)
- 60 pudgy - almost fat
hives - Hausausschlag (also where bees live, of course)
disconcerting - *beunruhigend*,
- p. 83 screen - *Fliegengittertür*
- 65 cowflaps - *Kuhfladen*
steadfast - *standhaft*
haunted - *heimgesucht?*
- p. 84 shifted - moved
- 70 p, 85 intestine = *Darm, Gedärme*
(At the beginning Olive felt as if she was under water. She overhears this whole conversation like that.) murky - dark
that sucked - that was awful
- 75 p. 86 oar - *Ruderblatt*
secrete - (*absondern - Flüssigkeit*)
groan - *Stöhnen*
- 80 p. 87 wacky - crazy
(‘have loved’ - not the past tense!)
- p. 88 not given to talk (cf Keegan - Furlong was not given to drink)
bureau - *Kommode*
- 85 bedspread - *Tagesdecke*
invade - *einmarschieren*

closet - walk-in wardrobe